

Wycliffe Bibeloversættere  
A.F. Beyersvej 1  
DK-2720 Vanløse  
Internet: [www.wycliffe.dk](http://www.wycliffe.dk)  
Tlf: 3833 5122  
Giro 1 15 54 15

# Nyt fra Alice og Iver

Juni - november 2009

Alice og Iver Larsen  
P. O. Box 6645, 30100 Eldoret  
Tlf: (254)-20-2442544  
Mobil Tlf.: (254)-722464480  
e-mail: [iver\\_larsen@sil.org](mailto:iver_larsen@sil.org)  
[alice\\_larsen@sil.org](mailto:alice_larsen@sil.org)  
Website: [www.iverlarsen.dk](http://www.iverlarsen.dk)

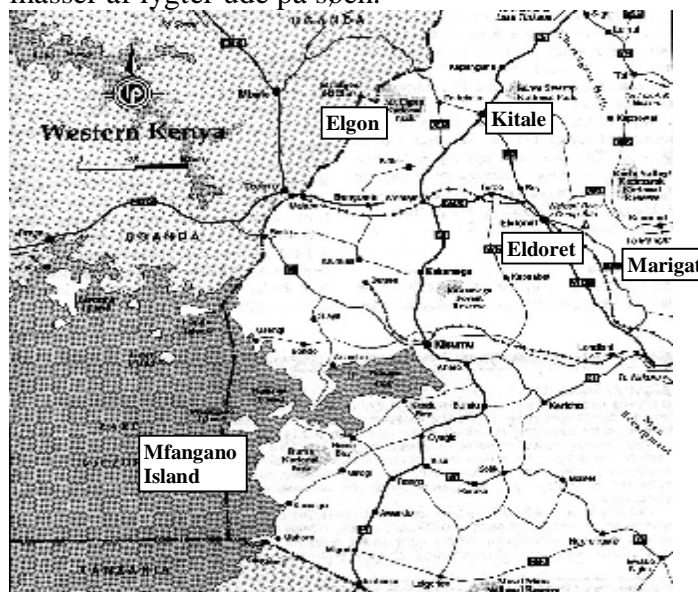
## Sabaot arbejdet

Mens vi var på orlov i juli-september skulle sabaot oversætterne bruge noget af tiden til at gennemlæse hele Bibelen. Det drejer sig om Patrick, Kiboki og Phanice. Desuden havde de inviteret en sabaot præst med, som har fulgt oversættelsen tæt gennem årene. Jeg havde håbet, at de ville være færdige med det projekt, når jeg kom tilbage, men det var ikke tilfældet. Det har taget meget længere tid end forudset. Men så bliver resultatet også bedre. Når det drejer sig om bibeloversættelse, kan vi ikke haste igennem, hvis vi samtidig ønsker den højst mulige kvalitet. Men det betyder så, at jeg ikke kan arbejde med Patrick på at revidere den lille del af NT, som vi stadig mangler. De fortsætter læsningen i oktober-november og måske ind i december. Det foregår i Kitale (se kort overfor.)

## Andre sprogprojekter

Jeg nævnte i sidste brev, at jeg havde gennemgået evangelierne sammen med en af suba oversætterne, Jeremiah Okumu. Det troede jeg så var et overstået kapitel, og jeg havde afsat nogle få dage i oktober til at færdiggøre andre ting med suba oversætterne. Det viste sig imidlertid, at de to andre oversættere ikke var helt tilfredse med de ændringer, som var foretaget, så de havde i mellemtiden lavet en række ændringer i Mattæus. Det betød, at jeg var nødt til at bruge et par uger på at foretage en ny sammenligning af evangelierne sammen med dem, da en ændring i Mattæus influerer på oversættelsen af de andre evangelier. Noget af dette arbejde foregik på Mfangano Island, hvor suba folket bor. Det er en smuk ø ude i Victoria søen, og vi arbejdede i et hus ca. 20 m fra stranden. Subaerne er først og fremmest fiskere, og der stod adskillige folk og trak vod i land hele dagen, hver dag. Et sådant vod har været brugt i over 5000 år, og det blev også brugt på Genesaret Sø indtil midt i 50'erne. Subaerne bruger et meget stort og langt net, som bliver lagt ud fra en båd. I midten af nettet er der en stor udposning, en ruse, og ellers er nettet ca. 2-3 meter bredt. Der er bundet sten i den ene kant og flydere i den anden, så nettet kan stå lodret og følge havbunden og på den måde lede fiskene ind i rusen. Fisk svømmer mod bunden i et forsøg på at komme væk. Nettet ender i to lange reb, så det hele bliver en halvcirkel. Folkene inde på bredden trækker langsomt nettet ind på land, en 3-4

folk ved hvert reb. Det var interessant og lærerigt at se på. Den anden metode, som vi finder i Bibelen, er kastenet, som jeg ikke fik at se hos subaerne. Jeg fik at vide, at den metode bruger de, når en fiskerbåd sejler langt ud, hvor vandet er dybere. Det foregår som regel om natten, så man kan nogle gange se masser af lygter ude på søen.



På kortet her ses Eldoret, hvor vi bor, Kitale, hvor sabaot oversætterne arbejder, og Mfangano Island, hvor suba folket bor. Mt. Elgon er der også. Grænsen til Uganda skærer Mt. Elgon i to halvdele.

BTL har også projekter i gang i samburu og ilchamus. Her i november regner jeg med at bruge to uger sammen med ilchamus projektet i en lille by, der hedder Marigat, for at checke en del af Mattæus-evangeliet, som de har klar i første udgave.

## Orlov og familie

Vi siger tak til alle jer, som vi nåede at besøge eller mødes med under vores orlov. Vi havde også tid til at være hos børn og børnebørn. Marc holder en pause som elektriker for at læse til el-installatør. Ann leder stadig efter et mere fast job. Heidi er begyndt på Handelshøjskolen i Århus, hvor hun læser spansk og kommunikation. Tomas har sit firma, men er også begyndt at læse på et handelsstudium, hvor han kan studere hjemme. Katrine er begyndt som hjemmesygeplejerske. Jakob bor i Sydhavnen og arbejder som handicap hjælper.

*Kærlig hilsen,  
Alice og Iver Larsen*

## Yderligere baggrund for takke- og bedemner

- Tak for en god orlov og god opbakning fra mange venner og menigheder.
- Bed for gennemlæsningen af Bibelen på sabaot og godt helbred for oversætterne.
- Bed for den sidste fase af Ny Testamente på suba. Oversætterne der er ved at læse hele NT igennem.
- Bed fortsat for udbredelsen af Bibelen på Hverdagsdansk. Der kommer en ny udgave nu med bibelske kort bagi. Det bliver så 4. udgave.
- Bed fortsat for situationen på Mt. Elgon. Der er nogenlunde fred, men det ulmer, og ufreden kan blusse op igen, især da det problem med ejerskab af et jordområde, som skabte uroen, ikke er blevet løst.
- Majshøsten har været dårlig i Kenya i år på grund af for lidt regn. I visse områder har der været tørke i 4 år, så nogle dør af sult. Regeringen forsøger at hjælpe, men det kniber med penge til det. I andre områder af Kenya er der lige nu alt for meget regn, som skaber oversvømmelser og jordskred.



To unge sabaotter er netop dimitteret fra en bibelskole, og det skal være fint.



Kirken i Tuikut, opført med hjælp fra Danmark, bliver flittigt brugt.